

Absurdní divadelní hra Západní playboy je plná praštných postav, které vyvádějí praštné věci. Je to kanonické dílo irské literatury z doby národního obrození. Po jejím přečtení jsem nedokázal odolat pokušení pokusit se překlopit ji do českého jazyka, a toto je výsledek. Na konci prvního dějství mi sice došel dech, ale i tak si to doufám užijete.

John Millington Synge

Západní playboy

Osoby ve hře: CHRISTOPHER MAHON, zvaný CHRISTY • STARÝ MAHON, jeho otec, chudý pěstitel brambor • MICHAEL JAMES FLAHERTY, zvaný MICHAEL JAMES, hospodský • MAGRARETA FLAHERTYOVÁ, zvaná PEGÍNA, jeho dcera • SHAWN KEOGH, její bratranec, drobný farmář • VDOVA QUINOVÁ, žena zhruba třicetiletá • PHILLY CULLEN A JIMMY FARRELL, farmáři • SARA TANSEY, SUSAN BRADEY A HONOR BLAKE, dívky z vesnice • VYVOLÁVAČ • ROLNÍCI

Místem děje je vesnická hospoda na divokém pobřeží západního Irsku v hrabství Mayo. První dějství se semele jednoho podzimního večera, druhé a třetí následující den.

První dějství

Vesnická hospoda neboli *šebín*, zaprášená a neuklizená. Napravo se nachází cosi jako pult, který má nad sebou police se spoustou lahví a džbánů. U vchodu stojí prázdné sudy. Vzadu vlevo jsou dveře ven, dál nalevo od nich odřená lavice, další regál se džbány, okno a pod ním stůl. Úplně vlevo je vidět otevřené ohniště a dvířka do další místnosti. U stolu sedí Pegína, děvče divokého vzhledu, ale jemných způsobů. Oblečená je do typických rolnických šatů.

PEGÍNA (*Pomalů si předřikává, co píše.*) Šest yardů žluté látky na plášť. Vysoké boty s podpadkami a tkaničkami. Klobouk takový, aby se hodil na svatbu. Nějaký lepší hřeb. Dohromady se třemi sudy černého piva prosím laskavě poslat panu Michaelu Jamesi Flahertymu v předvečer trhu. S veškerou úctou Margareta Flahertyová.

SHAWN KEOGH (*Vstoupí silnější blondatý mladík a nespěle se rozhlédne.*) Kde je?

PEGÍNA (*aniž se na něj podívá*) Už je na cestě. (*adresuje dopis*) Pan Seamus Mulroy, obchodník s vínem a lihovinami, Castlebar.

SHAWN (*nejistě*) Nikde jsem ho po cestě neviděl...

PEGÍNA Jak bys taky mohl, (*olizuje známku a lepí ji na dopis*) když je teď taková tma?

SHAWN (*Otáčí se zpátky ke dveřím.*) Když jsem před chvílí stál venku a přemýšlel, jestli smím vstoupit a pozdravit tě, Pegíno, (*přejde k ohništi*) slyšel jsem i krávy ze stodoly dýchat, ale celou cestu od mostu až ke dveřím jsem nezaslechl ani krok.

PEGÍNA (*Dává dopis do obálky.*) Však je až nahoře na rozcestí. Má se tam potkat s Phillym a dalšíma kumpánama, a potom půjdou na pohřební hostinu za Kate Cassidyovou.

SHAWN (*překvapeně*) On jde takovou dálku takhle pozdě v noci?

PEGÍNA (*netrpělivě*) Jo. A mě tady nechá samotnou. (*Vstane, dá obálku na skříň a jde natočit hodiny.*) Noci jsou teď delší než v létě, no řekni Shawne, není to hanebnost, nechat dívku samotnou doma, aby počítala, jak hodiny utíkají?

SHAWN (*bez náznaku ironie*) To nevím, ale jestli jo, tak po naší svatbě si nebudeš mít na co stěžovat. Nemám ani nejmenší chuť v noci někam chodit.

PEGÍNA (*pohrdavě, ale vesele*) Jseš si najednou nějak jistý, že si tě vezmu!

SHAWN A nemůžu? Vždyť už přece čekáme jenom až nám otec Reilly doručí dispens od biskupa, nebo z Říma.

PEGÍNA Není to zvláštní, že se svatý otec bude zabývat takovými nulama, jako jsme my? Kdybych já byla on, vůbec by mě tenhle kout světa nezajímal. Beztak tady potkáš akorát šilhavýho Linahana, nebo Pacheena, co kulhá od narození. A nebo rodinu Mulranniových, co se všichni zbláznili a museli se vrátit z Ameriky. Sluší se vůbec, abysme svatého otce obtěžovali?

SHAWN (*pobouřeně*) Nejsme o nic horší než ostatní, a nežijeme hůř než si žijí lidi jinde na světě!

PEGÍNA (*pohrdavě*) Jo? A mají snad jinde našeho Daneena Sullivana, kterej vykop oko policajtovi? A Marka Quina, dej mu pámbu věčnou slávu, co dostal šest měsíců za

zneužívání ovcí? A jakéj to byl panečku vypravěč, až se stařenky dávaly do pláče! Mají takové i jinde? Těžko!

SHAWN (*Snaží se ji uklidnit.*) Možná mají, možná ne. Ať tak nebo tak, náš otec Reilly je tady nestrpí, tím si buď jistá.

PEGÍNA (*Netrpělivě vylévá ze dveří lavór vody.*) Dej mi pořád pokoj s tím otcem Reillym. (*Napodobuje jeho hlas.*) Teď mě spíš zajímá, jak přečkat dvanáct hodin tmy a neumřít strachem. (*Dívá se ze dveří.*)

SHAWN (*pokorně*) Mám ti zavolat vdovu Quinovou?

PEGÍNA Tu vražedkyni? Tu určitě ne!

SHAWN (*Jde k ní a konejšivě říká.*) Dobře, dobře... Však on u tebe otec určitě zůstane. Bude dlouhá noc, tma jako v pytli a navíc mám pocit, jako kdybych venku slyšel nějakého člověka. Určitě pochopí, že se bojíš.

PEGÍNA (*prudce se na něj otočí*) Cože? Tys venku někoho potkal!?

SHAWN (*jako by se bránil*) Potkal? Ne, to ne, spíš jenom slyšel. Někde u cesty tam někdo skučel a naříkal, ale jenom potichu. Podle hlasu nějaký mladík.

PEGÍNA (*útočně*) A tebe nenapadlo jít se podívat, co mu je? Co když byl zraněný? Co když umíral?

SHAWN Napadlo, Pegíno, ale nešel jsem. Byla tam tma a byl jsem sám.

PEGÍNA To jseš teda hrdina. Co řekneš policajtům a soudci, až tam ráno najdou jeho mrtvolu?

SHAWN (*překvapeně*) To mě vůbec nenapadlo... Pro lásku Boží, Pegíno, neříkej to nikomu! Hlavně těm chlapům co sem přijdou s tvým tátou to neříkej, ti by to určitě dneska večer rozhlásili!

PEGÍNA Možná řeknu, možná neřeknu.

SHAWN Už jsou u dveří! Buď prosím tě zticha!

PEGÍNA Ty buď zticha!

(*Pegína odejde za pult. Dovnitř vstoupí obtloustlý žoviální hospodský Michael James. Za ním se objeví jeho kumpáni: hubeňour Paddy Cullen a tlustoch Jimmy Farrell.*)

MUŽI (*společně*) Pámbu žehnej!

PEGÍNA Vám taky, vám taky.

MICHAEL (*na muže - ti okamžitě zamířili k pultu*) Posadte se, pánové, udělejte si pohodlí. (*Přejde k Shawnovi.*) A jak se máš ty, Shawne Keoghu? Půjdeš s náma na pohřební hostinu za Kate Cassidyovou?

SHAWN Nepůjdu, Michaele Jamesi. Mám namířeno rovnou domů a do postele.

PEGÍNA (*přes pult*) Správně, a ty se styď, Michaele Jamesi. Klidně si odejdeš na celou noc a mě necháš v domě samotnou.

MICHAEL (*v dobré náladě*) Copak na tom záleží, jestli odejdu na celou noc nebo jenom na večer? To bys byla špatná dcera, kdybys chtěla, abych šel v noci celou tu cestu zpátky, navíc když v sobě budu mít nějakou tu skleničku.

PEGÍNA Špatná dcera? Ty jsi špatný otec, když mě necháš přes noc doma, abych poslouchala jak psi štěkají, krávy bučejí a jak se mi samotné třesou zuby strachem.

JIMMY (*Snaží se zalichotit.*) Čeho se bojíš, dcerko? Vždyť ty bys přeprala dva chlapy!

PEGÍNA (*útočně*) Vy mluvíte, jako byste nevěděli, že jsou tady ti námezdní zemědělci, a jak ti mají jazyky rudé od žízně! A pak ještě těch deset tuláků za údolím, a taky ti vojáci, co se toulají krajem!

MICHAEL Když se tak bojíš, mohl by tady s tebou přes noc zůstat Shawn, co ty na to? Koneckonců už to nebude dlouho trvat a bude se o tebe starat takříkajíc z vůle Boží, nemám pravdu? (*Všichni se otočí na Shawna.*)

SHAWN (*zdešeně a zmateně*) Já bych rád, ale... ale... bojím se otce Reillyho, Michaele Jamesi. Co by tomu řekl biskup, a svatý otec, a kardinálové v Římě, kdyby se to dozvěděli?

MICHAEL (*pohrdavě*) Kristova noho, copak nemůžeš v klidu sedět tady u ohně? Můžeš si třeba nechat svítit světlo a Pegína půjde spát k sobě do pokoje. To bys snad mohl!

Navíc jsem slyšel, že tam venku je nějaký člověk, prý umírá nebo co. Pegína by tady rozhodně měla někoho mít.

SHAWN (*zoufale*) Bojím se otce Reillyho, povídám. Nepokoušej mě, teď když máme před svatbou!

PHILLY (*chladnokrevně*) Zamkněte ho do světnice. Aspoň to bude mít bez hříchu.

MICHAEL (*Zastoupí Shawnovi cestu ven.*) Tak běž.

SHAWN (*skoro křičí*) Nepokoušej se mě zastavit, Michaele Jamesi, slyšíš? Pro lásku Boží, pusť mě ven, pusť mě ven! (*Zkouší proklouznout.*) Pusť mě a Bůh ti odpustí, povídám...

MICHAEL (*hlasitě*) Přestaň rámusit a sedni si k ohni. (*Strčí ho do místnosti a se smíchem odejde k pultu.*)

SHAWN (*lomí rukama*) Ach Bože, všichni svatí, co mám dělat? Svatý Patriku a svatá Brigito, mějte se mnou slitování! (*Otočí se, uvidí volné dveře a pokusí se jimi proběhnout.*)

MICHAEL (*chytí ho za límec*) Ale ale, snad už nejdeš?

SHAWN (*křičí*) Nech mě jít Michaele Jamesi, nech mě jít ty pohane, nech mě jít nebo tě proklejou všichni faráři a biskupové a papež a... (*Trhnutím se vysvlékne z kabátu, nechá ho Michaelovi v ruce a uteče ven.*)

MICHAEL (*pomalou se otočí a nadzvedne kabát*) Tak tady máme kabát křesťana. Vidíš Pegíno, našel jsem ti ctnostného ženicha, ten ti za jinýma běhat nebude.

PEGÍNA (*jako by bránila svůj majetek*) Jakým právem si z něj děláš legraci? Není to snad v pořádku, že se bojí faráře? Beztak je to tvoje vina, že už dávno nemáme nějakého chlapce na posluhu a hlídání! (*Vytrhne mu kabát a odkráčí s ním za pult.*)

MICHAEL (*zaraženě*) Kde mám prosím tě sehnat chlapce na posluhu? Mám ho snad nechat vyvolávat po náměstích?

SHAWN (*pootevře dveře, nakoukne dovnitř a potichu řekne*) Michaele Jamesi?

MICHAEL Co zas máš?

SHAWN Ten chlap, co venku umíral... On je tady! Asi ti přišel krást slepice. (*ohlédne se*) Bože, on jde za mnou! (*vběhne do místnosti*) Jestli mě slyšel, tak mě určitě zabije! Jak mám teď jít domů?

(*Všichni chvíli upřeně pozorují dveře. Venku si někdo odkašle. Nakonec vstoupí Christy Mahon, mladý a hubený muž. Působí unaveně a vylekaně.*)

CHRISTY (*nejistě*) Bůh vám všem žehnej!

MUŽI I vám, mladíku.

CHRISTY (*jde k pultu*) Dovolil bych si poprosit o sklenici piva, paní vrchní. (*Položí na pult minci.*)

PEGÍNA (*obsluhuje ho*) Nejste vy jeden z těch tuláků, co táboří za údolím?

CHRISTY Nejsem. Jsem jenom zničený od chůze.

MICHAEL (*blahosklonně*) Pojďte k nám k ohni, mladíku. Vypadáte jako by vám byla zima.

CHRISTY Pámbu vám to oplatí. (*Vezme sklenici a přejde kousek doleva. Potom se nervózně rozhlédne.*) Chodí k vám často policie?

MICHAEL Kdybyste přišel za světla, viděl byste, že máme venku napsáno "Prodej piva a lihovin povolen ke konzumaci na místě". Co by tady hledala policie, když široko daleko není jedinej dům a každej je tady přespolní?

CHRISTY (*s úlevou*) Takže je tady bezpečno.

(*Přejde k ohni, vzdychne, posadí se a sklenici si postaví vedle sebe. Nevšímaje si ostatních vytáhne z kapsy bramboru a začne ji jíst.*)

MICHAEL (*jde k němu*) Pročpak se bojíte policie? Máte snad nějaký problémy?

CHRISTY Každý má dneska problémy.

MICHAEL No aby ne, špatná sklizeň, k tomu válka... (*Vezme u ohně nějaké zboží a odnáší ho.*) Že by krádež?

CHRISTY Ale kdepak. Říká se tomu jinak, ale nemůžu si vzpomenout jak. Je to cizí slovo.

MICHAEL Copak jste nechodil do školy, že nevíte, jak se jmenuje váš zločin?

CHRISTY Mě učení nikdy nebavilo.

MICHAEL Takže za krádež vás nehledají?

CHRISTY (*s pýchou*) Já jsem syn bohatého farmáře (*náhle se zarazí*) - dej mu pámbu věčnou slávu - a ten by si mohl klidně koupit celej tenhle dům z peněz, co nosil v kapse! A vůbec by mu tam nebylo!

MICHAEL (*ohromeně*) Když ne krádež, tak to asi bude něco velkého.

CHRISTY (*polichoceně*) Možná je to něco velkého.

JIMMY To je ale divnej chlapík. Možná, že zneuctil nějakou pannu.

CHRISTY (*zděšeně*) Já? Pámbu chraň, já jsem byl vždycky slušnej!

PHILLY (*obrací se na Jimmyho*) Nebud' hloupej, Jimmy. Sám řek, že jeho táta byl farmář, a teď - podívej se na něj - je to chudák. Asi jim sebrali půdu a on udělal to, co by udělal každej čestnej muž.

MICHAEL (*ke Christymu, tajemně*) Vymahači?

CHRISTY Kdepak.

MICHAEL Právníci?

CHRISTY Kdepak.

MICHAEL Kreditoři?

CHRISTY Ale kdepak, však vám říkám, že ne.

(*Všichni mu zvědavostí visí na rtech.*)

PHILLY Teda ten chlapík je hádanka!

JIMMY Ten by strčil do kapsy cirkus i s principálem. Zkus na něj ještě něco, Philly.

PHILLY Přepad jste vojáka a okrad ho o peníze?

CHRISTY Nepřepad ani neokrad pane, ani o pětník.

PHILLY Tak jste se třeba třikrát oženil? To už se prej stalo, mezi protestantama.

CHRISTY (*nesměle*) Oženil? Ani jednou, natož třikrát.

PHILLY Možná byl jako voják v jižní Africe. Bojoval jste s Krugerem, mladý muži?

CHRISTY Já jsem až do úterka neopustil rodnou vesnici.

PEGÍNA (*přichází od pultu*) Já vám to povím, on prostě neudělal nic. (*ke Christymu*) Když jste nikoho nezabil, neokrad ani nikomu neublížil, nemáte před čím utíkat. Prostě jste nic neudělal!

CHRISTY (*urazeně*) To od vás není hezké, mluvit takhle se sirotkem, který má před sebou vězení a pod sebou otevřené peklo.

PEGÍNA (*naznačuje mužům, aby ztichli*) To jenom tak říkáte. Prostě jste nic neudělal. Takovej klidás jako vy by nezabil ani prase.

CHRISTY (*ještě urazeněji*) To není pravda!

PEGÍNA (*naoko rozzlobeně*) Není? Mám ti jednu ubalit koštětem?

CHRISTY (*s výkřikem uhne*) Nechte mě! Zabil jsem tátu! V úterý, v úterý jsem ho zabil!

PEGÍNA (*jako by jí to nedocházelo*) Zabil... tátu?

CHRISTY (*s úlevou*) Zabil, s pomocí Boží. Snad se za něj svatá panna Marie přimluví.

PHILLY (*spolu s Jimmyem couvá*) Tohle není žádný srab...

JIMMY Moje řeč.

MICHAEL (*s úctou*) Za to se posílá na šibenici, milej pane. Měl byste si radši sehnat nějakou moc dobrou výmluvu.

CHRISTY (*rozumným hlasem*) Byl to špinavec, pámbu mu odpusť, a ke stáru to s ním nebylo k vydržení.

PEGÍNA Takže jste ho zastřelil?

CHRISTY (*kroučí hlavou*) Kdepak, žádný zbraně. Nemám na pistoli povolení, a zákonů já se bojím!

MICHAEL Tak nožem jste ho píchnul? Tak se to prej dneska dělá.

CHRISTY (*pohoršeně*) Máte mě za řezníka?

PEGÍNA Snad ho nepověsil jako Jimmy tehdy toho psa, pamatujete se, aby za něj nemusel platit daně. To psisko sebou ještě tři hodiny házelo a kňučelo, až přišli policajti, to vám byla legrace...

CHRISTY Ne, nepověsil. Jenom jsem tak nadzvednul rýč a praštil jsem ho do hlavy. Sesul se jak prázdněj pytel, ani nezachřel.

MICHAEL (*ukazuje Pegíně, aby Christymu doplnila sklenici*) A jak to, že vás nepověsili? Vy jste ho zakopal?

CHRISTY (*uvážlivě*) Přesně tak, zakopal jsme ho. Kopat, to já umím, brambory i hroby.

MICHAEL A policajti vás nechytli?

CHRISTY Nechytli, protože jsem utíkal po nocích, bažinama a s nikým jsem nemluvil. Až teď.

PHILLY (*přemýšlí nahlas*) Ti se za takovým vrahounem nepustí, sami mají nahnáno.

MICHAEL A kde jste to, milej pane, vlastně udělal?

CHRISTY Ále, daleko, je to takovej zastrčeněj kout v kopcích...

PEGÍNA Takovýho kdybysme měli na hlídání, co říkáš, Michaele Jamesi? Vždyť zrovna jednoho hledáš.

PHILLY To je fakt! Policajti se ho boje a nepřijdou sem, ani kdyby tady psi z kaluží pili pálenku.

JIMMY Takovej chlapík by se ti sem hodil! Když má náuru na zabití táty, určitě ho jen tak něco nerozhází.

PEGÍNA Toho kdybych tady měla, nebála bych se ani živých mrtvol.

CHRISTY (*polychoceně a vítězoslavně*) To jsou věci!

MICHAEL (*rozvážně*) Co byste tomu řekl, milej pane, kdybyste u nás zůstal na posluhu, za nějakěj ten peníz?

SHAWN (*snaží se nenápadně zapojit*) To by ale nebylo správné, nasadit si do slušné domácnosti tohodle... navíc k Pegíně...

PEGÍNA (*ostře*) Budeš zticha? Kdo se s tebou baví?

SHAWN (*ustupuje, mumlá si pro sebe*) Takový vrahoun...

PEGÍNA Bud' zticha, povídám! Tebe tak budeme poslouchat. (*Christymu, sladkým hlasem*) A vy, mladý pane, určitě rád zůstanete, vidte? Však my se o vás dobře postaráme.

CHRISTY (*nevěří svému štěstí*) A od policajtů tady bude bezpečno?

MICHAEL Jen se nebojte, místní policie se vás bude bát, a navíc jsou to obyčejní chlapi jako my, mají svých starostí dost.

PEGÍNA (*laskavě přemlouvá*) Tak se zdržte aspoň na chvílku, beztak jste unavený, potřebujete si odpočinout a umýt se.

CHRISTY (*spokojeně se rozhlíží*) Což o to, líbí se mi tady. Jestli si ze mě neděláte legraci, tak určitě zůstanu.

JIMMY (*vyskočí*) No, tak to bysme měli, Pegína bude v bezpečí tady s tím chlapem co zabil tátu, a my už zatraceně pojďme, nebo nám tam všechno vypijou!

MICHAEL (*chystá se k odchodu*) A ještě... jak vám máme říkat, milej pane?

CHRISTY Christopher Mahon

MICHAEL No vidíš, Christy, tak vítej mezi námi! A teď si koukej pořádně odpočinout, zítra to všechno probereme.

CHRISTY Pámbu vám to zaplať.

MUŽI Spánembohem!

(*Všichni odejdou, až na Shawna, který zůstane váhavě stát ve dveřích.*)

SHAWN (*Pegíně*) Mám tady zůstat a dát na tebe pozor?

PEGÍNA (*odbývá ho*) Neříkal jsi snad, že se bojíš otce Reillyho?

SHAWN Teď už by to snad nevadilo, když je tady tamten.

PEGÍNA Když tě bylo třeba, nechtěls. Teď už můžeš jít.

SHAWN Ale otec Reilly...

PEGÍNA No jo, tak si běž za tím otcem Reillym a řekni mu, ať tě pošle do kláštera, a já si nechám tady toho.

SHAWN Jestli potkám vdovu Quinovou...

PEGÍNA Běž už prosím tě, a nebulákej tady. *(Vystrká ho ven a zabouchne za ním dveře.)* Ten by otrávil i svatýho. *(Sundá si šátek a pověsí ho na okno jako záclonu. Christy ji tiše pozoruje.)* Jen se natáhněte tady u ohně, určitě musíte být zničený od toho cestování.

CHRISTY *(sundává si boty)* Abych nebyl, jedenáct dnů a nocí na pochodu. *(Zvedne jednu nohu, otočí ji chodidlem k sobě a prohlíží si puchýře.)*

PEGÍNA *(s obdivem ho pozoruje)* Vy jste určitě z nějaké lepší rodiny, když máte takové malé nohy. A jméno máte taky takové fajnové, jako mívají v cizině jenom lepší lidi.

CHRISTY *(s pýchou)* Jo jo, bývali jsme velcí, půlka hrabství nám patřila.

PEGÍNA Však je to hned vidět, že jste lepší člověk, už podle toho obočí.

CHRISTY *(překvapeně vzhlédne)* Opravdu?

PEGÍNA Opravdu. Ale to jste přece musel slyšet už mockrát, od dívek tam u vás...

CHRISTY *(s nechutí)* Neslyšel. Všichni mi tam do očí lhali!

PEGÍNA Tak to slyšíte teď. Já vím, jak to s váma je. Vy si chodíte po světě a jak někde potkáte nějakou dívku, hned začnete vyprávět tu svoji příhodu, vidíte?

CHRISTY To teda ne, Pegíno, až do dneška jsem to nikomu neřekl. Možná jsem to neměl říkat ani vám, ale vy jste taková slušná rodina, vůbec se vás nebojím.

PEGÍNA *(pěchuje senem pytel)* Ale jděte. Tohle jste taky vyprávěl těm dívkám, co jste potkal?

CHRISTY *(jde k ní, postupně zvyšuje hlas)* Povídám vám, že jsem to do dneška nikomu neřekl! Vůbec nikoho jsem nepotkal. Jedenáct dní jsem chodil po světě, schovával jsem se v příkopech, spal na kamenech a jenom zdálky jsem se díval na lidi, jak pracují na polích a jak se dívky jako vy baví s chlapi.

PEGÍNA Kdybyste nebyl tak unavený, určitě byste mi toho napovídal ještě víc. Vy jste jak básníci v Kerry - jemný a klidný, ale když se rozčílíte...

CHRISTY *(přisedne si k ní)* Vy máte ale prstenů, pámbu vám žehnej... Neurazíte se, když se zeptám, jestli jste vdaná?

PEGÍNA Proč bych se měla takhle mladá vdávat?

CHRISTY *(s úlevou)* Tak to jsme na tom stejně.

PEGÍNA *(položí pytel na židli a naklepává ho)* Já bych nikdy nemohla zabít tátu. Asi bych se bála, leda by mě zevnitř trhaly takové vášně jako vás. Byl jste hodně rozrušený, když se to stalo?

CHRISTY *(protahuje se slastí ze svého prvního důvěrného rozhovoru se ženou)* Ani ne. Prostě jsem ho bacil a bylo.

PEGÍNA *(zvědavě)* A lidé v okolí, nebáli se vás?

CHRISTY *(sebejistě)* Až do dne, kdy jsem zabil tátu, jsem nikomu v Irsku nestál za to, aby mě znal. Klidně jsem si žil, jedl, pil a spal a nikdo se o mě nezajímal.

PEGÍNA *(vyndává ze skříně cíchu a povléká jí pytel se senem)* Ani dívky se o vás nezajímalý?

CHRISTY *(kroutí hlavou)* Kdepak. Vlastně tam ani žádné nebyly. *(sedne si k ohni)*

PEGÍNA *(zklamaně)* A já jsem si skoro myslěla, že jste nějaký král z východu... *(sedne si k němu a postaví před něj hrnek mléka a chléb.)*

CHRISTY *(s hořkým smíchem)* Král z východu? To určitě, celej den jsem se lopotil na poli a nikdy jsem neměl žádnou zábavu, kromě toho pytláčení občas v noci, pámbu to viděl. A já jsem panečku nějaký pytlák, jednou jsem málem dostal šest měsíců za to, že jsem vidlema chytil rybu!

PEGÍNA Tomu říkáte zábava, běhat v noci po lesích?

CHRISTY No jeřda! Vždycky jsem jenom tak seděl ve tmě a díval se na hvězdy, a když jsem v křoví uslyšel zajíce, tak jsem za ním vyskočil a chytil ho. S plným pytlím jsem potom šel tmou a tichem domů... A doma, doma byl vždycky táta a hrozně chrápal, jak to umí jenom staří nerudní lidi. Když byl vzhůru, pořád jenom klel a nadával.

PEGÍNA Pámbu chraň!

CHRISTY Přesně to byste řekla, kdybyste ho viděla, když se vrátil z týdenního tahu, probudil se ještě než vyšlo slunce a nahatej na dvorku hulákal na hvězdy.

PEGÍNA Bože, to je příšerné. A vy jste tam s ním bydlel sám?

CHRISTY Sám. Táta měl spoustu synů a dcer ve všech koutech světa, ale ani jeden z nich ho neproklínal tak jako já.

PEGÍNA (*krouťí hlavou*) Vy jste museli být zvláštní dvojice. Já jsem otce nikdy neproklínala, a to už je mi přes dvacet.

CHRISTY Toho mého byste určitě proklela. Ten nikdy nikoho nenechal na pokoji, leda když byl ve vězení nebo v blázinci za zmlácení policajta. (*sklesle*) Měl jsem s ním těžkej život, dokud jsem mu minulý úterý nerozpůlil lebku.

PEGÍNA (*položí mu ruku na rameno*) Tak už na to nemyslete, Christy, tady jste v bezpečí a nikdo vás nebude obtěžovat. Však už je na čase, aby si takový fajnový mladík jako vy začal trochu užívat života.

CHRISTY Přesně tak, už je na čase. Mám spoustu síly a nebojím se...

(*Někdo zaklepe na dveře.*)

CHRISTY (*vrhne se k Pegíně*) Proboha! Kdo může takhle pozdě klepat? Snad ne policajti nebo chodící mrtvola?

(*Znovu se ozve zaklepání.*)

PEGÍNA Kdo je tam?

HLAS (*venku*) Já.

PEGÍNA Já?

HLAS Vdova Quinová.

PEGÍNA (*vyskočí a dá mu chléb a mléko*) Jezte a dělejte, že se vám chce spát! Kdyby tahle zjistila, že jste takový sympáťák, nikdy bysme se jí nezbavili.

(*Christy si vezme chléb a sedne si zády ke dvěřím.*)

PEGÍNA (*energicky otevře dveře*) Co tady prosím tě chceš, takhle pozdě v noci?

VDOVA QUINOVÁ (*udělá krok dovnitř a hledí na Christyho*) Právě jsem potkala Shawna Keogha a otce Reillyho a řekli mi, že prý tady máte nějakého zvláštního chlapa, a báli se, že tě mezitím rozsápal, tak jsem se radši přišla podívat.

PEGÍNA (*uzkazuje na Christyho*) Tak se na něj podívej, jak ospale sedí a večerí chleba a mlíko. Mohl by ten někoho rozsápat? A teď běž zpátky a řekni to Shawnovi a otci Reillymu.

VDOVA QUINOVÁ (*jde dovnitř*) Dneska už se s nima neuvídím. Slíbila jsem jim, že si ho odvedu a nechám ho spát u sebe.

PEGÍNA (*šokovaná*) Cože? Ted?

VDOVA QUINOVÁ Jo, teď. Nehodí se, říkal ten flandák, aby takový živel bydlel u osiřelé dívky. (*na Christyho*) Dobrý večer!

CHRISTY (*nesměle*) Dobrý večer.

VDOVA QUINOVÁ (*dívá se na něj s pobavenou zvědavostí*) Ty jsi mi ale rozkošný chlapánek! To už muselo bejt, když někdo jako ty zabije tátu!

CHRISTY Však to taky bylo.

VDOVA QUINOVÁ Však to taky muselo bejt. Člověku hnedka změkne srdce, když tě tady vidí, jak večeríš chleba a piješ mléko. Spíš než zabíjet tátu by jsi se měl modlit.

PEGÍNA (*u pultu, myje sklenice*) Tak to by snad stačilo! Je unavený a chce si odpočinout, už od úterka je na cestách.

VDOVA QUINOVÁ (*smířlivě*) Vždyť půjdeme až dojí, neboj... Uvidíš, mladý muži, že my dva máme hodně společného!

CHRISTY (*naivně*) Vy jste taky zabila tátu?

PEGÍNA (*pohrdavě*) Ale nezabila. Praštila ho po hlavě rezavýma vidlema, rez se mu dostala do krve a umřel na to. Taková vražda-nevražda, ale od té doby se jí chlapi vyhýbají obloukem. (*Majetnický si stoupne si vedle Christyho.*)

VDOVA QUINOVÁ (*pobaveně*) Každý přece ví, že moudrá vdova, která pohřbila děti a zabila manžela, je pro mladého muže lepší společnice než takováhle mladá cácorka, co hnedka skočí za každým chlapem, jenom zamrkat na ni stačí!

PEGÍNA (*s bezmocným vztekem*) A to říkáš ty? Ještě jseš udýchaná, jak jsi sem běžela přes kopec, aby jsi se na něj podívala!

VDOVA QUINOVÁ (*nutí se do smíchu*) Já? Otec Reilly mě poslal. (*Chytne Christyho za ruku a vytáhne ho nahoru.*) Tak pojď.

PEGÍNA (*chytne Christyho za druhou ruku*) Ani se nehne! Je tady na posluhu a nemysli si, že nám ho ukradneš, když je pán domu pryč!

VDOVA QUINOVÁ Odkdy posluhové bydlí tam, kde pracují? Měl bys jít radší ke mě, mladý muži. Až uvidíš moji chaloupku, určitě se ti bude líbit!

PEGÍNA Chaloupku? Jen počkej do rána, Christy, za světla uvidíš tu chatrč líp. Roste jí na ní víc trávy, než kolem na poli.

VDOVA QUINOVÁ Náhodou, neroste. V celém hrabství není lepší hospodyňka než já. Uvidíš, Christy, jak umím sekat trávu a stříhat ovce!

PEGÍNA (*na Christyho*) Řekni jí, ať jde zpátky do svého chlívku a nechá nás na pokoji.

VDOVA QUINOVÁ Já jdu. Ale on jde se mnou.

PEGÍNA (*třese jím*) No tak, řekni něco!

CHRISTY (*tíše, na vdovu Quinovou*) Pámbu vám žehnej, ale jsem tady na posluhu, tak tady i zůstanu.

PEGÍNA (*vítězoslavně*) Tak jsi ho slyšela, a teď můžeš jít.

VDOVA QUINOVÁ (*rozhlíží se po místnosti*) Ale teď už je taková tma, přece mě nevyženeš! Když on nechce jít se mnou, mohla bych třeba zůstat tady. Mohla bych se natáhnout tam na tu sesli, co říkáš, a on může spát u ohniště.

PEGÍNA (*úsečně*) Ne. Odejdi.

VDOVA QUINOVÁ (*rovná si šálu*) Jak jsi mladá, tak jsi hloupá. (*Christymu*) A ty si dej pozor, mladíku, ať si s ní nic nezačneš, každou chvíli si má totiž vzít Shawna Keoga. (*odejde*)

CHRISTY Co to říkala?

PEGÍNA Lži a pomluvy, nevěř tomu. Mohla bych si snad vzít chlapa, který mě nechává špehovat? Jen ať počká, až mi přijde pod ruku! Jen ať počká!

CHRISTY Takže si ho nevezmeš?

PEGÍNA Nevzala bych si ho, ani kdyby nás přijel spojit biskup.

CHRISTY Díky Bohu!

PEGÍNA Tak tady máš postel. Dala jsem ti tam naši nejlepší přikrývku, sama jsem ji šila. Ať se ti hezky spí až do ranního kokrhání! (*Odchází do druhé místnosti.*)

CHRISTY (*za ní*) Ať ti to Pán Bůh a Marie a svatý Patrik oplatí. (*Pegína za sebou zavře dveře. Christy se uvelebí na posteli a zálibně si osahává přikrývku.*) No vida, panečku, čistá postel a k tomu taková příjemná společnost. Dvě ženské se o mě bijou. Tak mě napadá, že jsem toho tátu měl zabít už dávno.

(*Opona*)